

الفصل الرابع

نتائج البحث

استنتجت الباحثة من خلال تطلعها في مقالات إخبارية وكالة الأنباء الوطنية الماليزية بأن صيغ في اللغة العربية واللغة الملايوية هناك فارق فيما بينهما. حيث تستخدم اللغة العربية صيغ مفرد، مثنى، وجمع عادة في الاسم والفعل معا إما أن كانت للمذكر أو المؤنث. ففي الاسم، المفرد مثل الضحية، والمثنى مثل ضحيتان أو ضحيتين، والجمع مثل ضحايا. وأما في الفعل، فتأتي المفرد مثل نظف أو نظفت، والمثنى مثل ينظفان أو تنظفان، وفي الجمع مثل ينظفون أو ينظفوا. فتر هنا بأن هناك زيادة الأحرف من كلمة المصدر حيث يتم تمييز ما بين مذكر ومؤنث، وبين مفرد، مثنى، وجمع.

وأما في اللغة الملايوية فنلاحظ أن هناك اختلاف في هذا، فالمفرد في اللغة الملايوية تستخدم كما هي مثل *Orang*، *keluarga*، وأما في المثنى وجمع، فإنهما متساويان فقط يتم إضافة العدد مثل 2 *orang*، 32 *orang* أو 2 *keluarga*، 32 *keluarga*.

(١) تحليل الفرد:

الرقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية
١	جزيرة	Pulau
٢	منطقة	Kawasan
٣	موسم	Musim
٤	الوادي	Lembah
٥	الدعم والمساندة	Bantuan

Orang	شخص/الناس	٦
Negeri	الولاية	٧
Suruhanjaya	الهيئة	٨
Bantuan Banjir Keluarga Malaysia	مساعدة الرحمة	٩
Kerajaan	الحكومة	١٠
Keluarga	الأسرة	١١
Hujan	الغيث	١٢
Secara mengejut	مفاجأة	١٣
Pembersihan	التنظيف	١٤
Perdana Menteri	رئيس الوزراء	١٥
Polis	الشرطة	١٦
Pusat Pemindahan Sementara	مركز الإجلاء	١٧
Banjir	فيضان	١٨
Rumah	البيت	١٩
Terowong	النفق	٢٠

التنبؤ بالصعوبات بأوجه الاختلاف في الترجمة:

من الملاحظ في جدول الأعلى أن هناك أوجه الإفتراق بين بعض الكلمات من ناحية الترجمة. فترجمة "مساعدة الرحمة" قد يتم ترجمتها إلى الترجمة الحرفية لدى الناطقين باللغة العربية فمن المتوقع أن يترجموا إلى

bantuan rahmat بدلا من Bantuan Banjir Keluarga Malaysia. وأما الكلمة "مفاجأة"

قد يترجم إلى kejutan بدلا أن يكون secara mengejut لأن خلل في معرفة صياغ الجملة.

وقد تقضي كلمة "مركز الإجلاء" ترجمتها إلى كلمة pusat-pusat pengosongan بدلا من

pusat-pusat pemindahan sementara. ومن هنا، على الطالب الناطقين بغير العربية أن

يعرفوا المفردات أو الكلمات صحيحة وعدم ثقة بالترجمة الحرفية بشكل مباشر والتأكد من صلاحيتها.

(٢) تحليل المثنى:

الرقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية
١	ولايقي / ولايتين	2 negeri
٢	شخصين	2 orang
٣	المرحلتين	2 peringkat

التنبؤ بالصعوبات بأوجه الاختلاف في الترجمة:

وفي مجال الترجمة، تأتي صعوبات أخرى ما بين اللغة العربية واللغة الملايوية. منها، تركيب اللغة في

اللغتين، فلكل لغة لها تركيبها الخاصة. فعلى المترجم أو الطالب أن يعرف تركيب اللغة لكلا اللغتين العربية

والملايوية كي يتم عملية ترجمة بدقة وبساطة. ففي مثال، قد نجد أن الطلاب الماليزيين يقعوا في الأخطاء

في صيغة مثنى لأن في اللغة العربية نضيف حروف زائدة في الأخير للدلالة على التثنية مثل "ان" و "ين".

وأما في اللغة الملايوية فتكتب الرقم قبل الاسم. فقد نجد بعض الطلاب يتأثرون باللغة الأم ويخطؤون

حيث يستخدم الطالب ترجمة حرفية مثل:

الملايوية	الملايوية	الصحيحة	الملايوية	الخاطئة	الصحيحة
Dua orang peguam	اثنين محامي	محاميان/محامين	Dua ekor ayam	اثنين دجاجة	دجاجتان/ دجاجتين
Dua buah rumah	اثنين بيت	بيتان/بيتين	Dua buah tembikai	اثنين بطيخ	بطيخان/ بطيخين

٣) تحليل جمع مذكر سالم:

الرقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية
١	المفقودين	15 mangsa
٢	المتضررين	Yang terjejas
٣	المنكوبين	Yang terkesan
٤	المقيمين	Penduduk- penduduk
٥	المحاصرين	Yang terperangkap
٧	الماليزيين	Orang Malaysia

التنبؤ بالصعوبات بأوجه الاختلاف في الترجمة:

وأما في تحليل جمع مذكر سالم، فلا تحتوي على الغموض كثيرة حيث أن الناطقين بغير العربية يعرفون أن جمع مذكر سالم تشمل الحرفين "ين" أو "ون" في نهاية الكلمة. ومن هنا، يتم ترجمة الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الماليزية بسهولة حيث أن اللغة الملايوية يتم إضافة كلمة قبل الكلمة. على سبيل المثال: penduduk-penduduk. أو يتم إضافة رقم قبل الكلمة مثل 15 mangsa. وبالتالي،

تشكيل الجمع يعتمد على القواعد اللغوية في كلا اللغتين، وقد تكون هناك تفاصيل إضافية أو استثناءات

لهذه القواعد في بعض الحالات على حسب سياق الجملة.

(٤) تحليل جمع مؤنث سالم:

الرقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية
١	الفيضانات	Banjir
٢	سنوات	tahun
٣	السيارات	Kereta
٤	الولايات	Tiga negeri
٥	العائلات	24 keluarga
٦	المساعدات	Bantuan
٧	الإجراءات	Proses
٨	مقاطعات	Dua daerah
٩	وكالات	Agensi
١٠	المستلزمات الصحية	Keperluan asas
١١	توجيهات	Taklimat
١٢	التيارات	Arus elektrik
١٣	المفاجآت	Secara mengejut
١٤	مجالات	Bidang-bidang

Wilayah	محافظات	١٥
Maklumat	المعلومات	١٦
Tanah runtuh	انهيارات	١٧
Organisasi	منظمات	١٨
Kerja-kerja	عمليات	١٩
Kenyatan	تصريحات	٢٠

التنبؤ بالصعوبات بأوجه الاختلاف في الترجمة:

وأما في تحليل جمع مؤنث سالم، فلا تحتوي على الغموض كثيرة مثل جمع مذكر سالم مسبقا. حيث أن الناطقين بغير العربية يعرفون أن جمع مؤنث سالم تشمل الحرفين "ات" في نهاية الكلمة. ومن الملاحظ في جدول الأعلى أن هناك أوجه الإفتراق لكلمة "المستلزمات الصحية" في الترجمة وقد يتم ترجمتها إلى الترجمة الحرفية لدى الناطقين باللغة العربية فمن المتوقع أن يترجموا إلى bekalan kesihatan بدلا من Keperluan asas.

(٥) تحليل جمع التكسير:

الرقم	الكلمة العربية	الكلمة الملايوية
١	مراكز الإجلاء	17 Pusat Pemindahan Sementara
٢	الأسواق	Pasaraya
٣	الضحايا	Mangsa-mangsa
٤	كوارث	Malapetaka

Kesan	الآثار	٥
Angin	الرياح	٦
Air	المياه	٧
Hujan	الأمطار	٨
Keadaan	الأوضاع	٩
Usaha-usaha	الجهود	١٠
Individu- individu	أفراد	١١
Tugasan	فروض	١٢
keluarga	الأسر	١٣
Kawasan-kawasan	المناطق	١٤
kematian	الأرواح	١٥
Faedah-faedah	فوائد	١٦
Bahagian	أجزاء	١٧
Negara	البلاد	١٨

التنبؤ بالصعوبات بأوجه الاختلاف في الترجمة:

وأما في جمع تكسير، فلا جدال أن الناطقين بغير العربية قد يرتكبون أخطاء كثيرة حيث يرتكبون عند الترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية لأن الأخطاء الناتجة لا يتم تجاوزها إلا بالتدريب وفهم جيد للنقاط الخاصة بجمع التكسير والتطبيق الصحيح لها في السياقات المختلفة. وأما في الكلمات

التي تم استخراجها من المقالة، فلاحتوي على غموض كثيرة في الترجمة إلا في الكلمة "مركز الإجماع"
ترجمتها إلى كلمة pusat-pusat pengosongan بدلا من pusat-pusat pemindahan
sementara مثلما ذكر مسبقا في تحليل المفرد.

ومن هنا، تستنتج الباحثة أن المصطلحات وتعابير هي جمل لا تبلغ دقتها في ترجمة عند
استخدام قواميس أو معاجم فحسب. بل هي متعلقة بتقاليد وثقافة أصحاب اللغة الأصليين. ولهذا،
يجب على الشخص أن يكون على معرفة شاملة بالمصطلحات في اللغة الأصل واللغة المقابلها لها. إن
المصطلحات تبدو سهل ترجمتها، ولكنها تتضمن معان أخرى يجب مراعاتها كي يتم ترجمة النص بشكل
دقيق وصحيح.